

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХІІІ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН СССР
(краткие сообщения)

октябрь 1977 г.

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1977

2 Ахмед Мухтар Джаф, Проблема совести или Как я стал знатным человеком, Багдад, 1970, с.22.

3 Там же, с.38.

4 Там же, с.40-41.

5 Там же, с.42.

6 Там же, с.47.

И.И.Цукерман

КУРДСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ НА ХОРАСАНСКОМ КУРМАНДЖИ

Публикуемые ниже пословицы не могут быть прикреплены к какому-либо одному информанту. Большая часть их была записана осенью 1936 г. по нашей просьбе молодым сотрудником Туркменского института языка и литературы, курдом по национальности Я.Фархатовым. Однако после этого, спустя некоторое время, и текст их и в особенности понимание были подвергнуты ревизии - в результате оживленного обсуждения пословиц в гостеприимном доме жителя поселка Фируза (близ Ашхабада) Азиза Ходжамамедова, куда по вечерам собирались для этой цели местные курды, недавние выходцы из Хорасана (Иран).

Пословицы хорасанских курдов - насколько нам известно - публикуются впервые. Стоит отметить, что в весьма ценном сборнике братьев Джалиловых, включающем более двух тысяч курдских пословиц,¹ можно найти только два десятка таких, которые составляют близкие или далекие варианты предлагаемых хорасанских.

Нами пословицы привлекались только для лингвистического анализа, но они, разумеется, представляют прежде всего фольклористический интерес, отражая существенно иной ареал в сравнении, например, с ранее неоднократно публиковавшимися пословицами курдов Армении.

1. *We destekê du qerpûz nê dagirtin(ê)* ' Два арбуза в одной руке не удержишь'.

2. *Xatirî zêr zergêr zani* ' Цену золоту знает мастер'.

3. *Qedirê mêran jin zanin* ' Цену мужчинам знают женщины'.

Продолжение № 2 ?

4. Herçem mirî wî, gay bin xwe hey ke 'Будь ты хоть мерт-
вый, а быка под собой погоняй'.
5. Ciqes ki mirî jî, gay bin xwe bajo - вариант № 4,
с тем же значением.
6. Dêl ta boç'î xwe nelivîni, se we rêu nakevin 'Пока сука
не виляет хвостом, кобели за ней не побегут'.
7. Şunî we dar we tirs dewî 'Лес таит опасность'.
8. Kîşmîş şîrîne, emma doç' le gewrîyê yêkê demînyê
(demînyê) 'Кинмиш-то сладок, да, бывает, веточка в горле за-
стреивает'.
9. Ademî gêrmêxur kevç'f le wer bênd dewî 'У любителя похлеб-
ки всегда ложка наготове'.
10. Sa raketinê siyî kemeran rinde , eger mar tunnawin
'Хорошо спать в тени за горкой, кабы не было змей'.
11. Le kerê xwe niştîye , hewla xwe dexwe 'Уселся на своем
осле и ест себе халву'.
12. Herçem ç'îya bilind win, dîsa rê wê dekevi 'Как бы ни
были высоки горы, а найдутся к ним подступы'.
13. Le kerê niştin eyweke, je kerê daketin du eywin 'Сесть
на осла - опозориться, слезть с осла - вдвойне опозориться'.
14. Ademî we eñil pir nawî 'Умных людей немного'.
15. Bizin we lingê xwe, mêşin we lingê xwe 'Коза - на
своих ногах, овца - на своих'.
16. Hewrî rind qamçiyê nagîne xwe 'Добрый конь в кнуте не
нуждается'.
17. Gur hemîşe birçiyê 'Волк всегда голодный'.
18. Ademî feñîr merd dewî 'Бедный человек - щедрый'.
19. Kesî we mal qîmez dewî 'Богатый - жадный'. Продолже-
ние № 18?
20. Kesî qîmez mîvan nê malê 'К скупому хозяину гость в дом
не идет'.
21. Je ariyê ar tê emelê 'И из золы огонь возгорается'.
22. Xwedê gotîyê: "Je te hêreket, je min bereket" 'Бог
сказал: "От тебя дело, от меня благословение"'.
23. Destî ki xan bibiri, xwîn wî nakevi 'Хану хоть руку
порезь, кровь не пойдет'.
24. Bira nan hewî, reş biwî 'Был бы хлеб, пусть черный'.
25. Kê ki têxereke xwe hewî, barî wî le herdê namîni 'У ко-
го хоть осленок есть, вык на земле не останется'.

26. Xwedê ki şax we keran dana, zikê gan dedirandin. 'Если б бог дал ослам рога, они быкам животы распороли бы'.
27. Mêrî du jin hêsfîre 'Двоеженец - что пленник'.
28. Ademî du jin we herdû jinava dewî sê jin 'Муж да две его жены - вместе три бабы'.
29. Dizan je dizan dizî, herd u asman lê lerzî 'Воры воров обокрали - земля и небо содрогнулись'.
30. Zikî têr xewera xwe je zikî birçî tunne 'Сытый голодного не разумеет'.
31. Ademî mefsede je kullî adem kûtîyê 'Нет хуже сплетника'.
32. Ademî bê ling mirîyê 'Человек без ног - как мертвый'.
33. Genimî rijfîyay beref nawî 'Просыпанную пшеницу не соберешь'.
34. Zêrî zer we nav arîyêda bêlîye 'Червонное золото и в золе не потеряется'.
35. Zêrî zer we nav xwelîyêda vanda nawî 'Червонное золото и в грязи не пропадет'.
36. Sey durust je mêrî kûtî rinde 'Лучше верная собака, чем скверный муж'.
37. Gur we pêzra tu wextê dost nawî 'Волк овцам никогда не будет другом'.
38. Raketin je ser umrî adem nîni 'Спать не значит жить'.
39. Herkes zû hulistî karî xwe je kullan zû xelas deke 'Кто рано встает, тот раньше всех работу кончает'.
40. Bîçaxî ki je zêr wû, gerî adem le xwe êxîni ! 'Если нож золотой, то разве надо его в себя всадить!'.
41. Kulavî reş gewr nawî 'Черная кошма белой не станет'.
42. Pişîk gû deke, xwelîyê berefî ser deke 'Кошка нагадит - и то землей присыпет'.
43. Berxî nêr sewa qurwanê xwedê daye 'Ягненок-самец богом создан на заклятие', т.е. 'Юноша рожден для битвы'.
44. Ademî qîç'îk batîr dewî 'И маленький человек бывает героем'.
45. Bizînî kûtî bedmecz dewî 'Паршивая овца привередлива'.
46. Sa gay raketî êm tunne 'Спящего быка не кормят'.
47. Kî kar ke, biroşî wê dekelî 'Кто трудится, у того и в котле кипит'.
48. Malî helal yox nawî 'Что честно нажито, не пропадет'.
49. Malî heram xêr nake 'Что нечестно нажито к добру не приведет'. Продолжение № 48?

50. Ademî derewîn - zik têr nawî ' Враньем не прокормишь-ся'.
51. Gur du caran nê xarandin ' Волка два раза не обманешь'.
52. Biray derewîn carê dexarî ' Фальшивым "брат-брат" только раз проведешь'.
53. Her ketinek sa yêkê fêndeke ' Каждая неудача служит уроком'.
54. Kêm-kêm buxwe, hemîşe buxwe ' Ешь почаще, да понемногу'.
55. Ezaw sa qerîwan hatîyê ' Горе мыкать - удел бедняков'.
56. Gewşa adem gerkirine ' Скотина жвачку жует, человек языком мелет'.
57. Ademî bê bîçaxî dest girê daye ' Без ножа - как без рук'.
58. Gotine kerê: "Te têxer hanî !" Kerê got : "Newî-tun-newî, ezaw le ustî mine" "Ослице сказали: "У тебя осленок родился!" Ослица: "Все равно мне груза не убавят"'.
59. Goştî xizîn yê mêlleye, hestî yê dê-bavane ' Мясо детей - мулле (учителю), кости - родителям'.
60. Şeytîn saz je wê dunîyê hanîyê ' Музыку черт занес с того света'.
61. Le hevalî xwe xeyanetîyê meke ' Не предавай товарища'.
62. Layîq we orxanî xwe lingê xwe dirêj ke ' По одежке протягивай ножки'.
63. Herçî ki mar je rûngê derevî, rûng dat, we derî kunê wî-da derket ' Змея все избегала мяты, а мята выросла у самой ее норы'.
64. Lawî rind we bûyînêra bêllîyê ' Хороший сын с рождения виден'.
65. Avê revan heram nawî ' Проточная вода не станет поганой'.
66. Ker je keran bimînî, guç'ikaş debirin ' Ослам, отставшим от ослов, отрезают уши'.
67. Şûy kelegê kullî we ç'avekêne, gerê tu jî we ç'avekê biwî ' С одноглазыми стал водиться, будь и сам одноглазым'.
68. Lingê rûniştê êxil tîni, lingê gerîyay geran tîni ' Посидишь - умом дойдешь, походишь - от людей узнаешь'.
69. Kwîr natêy jîran tere ' Слепой, как и зрячий, ногами ходит'.
70. Mal tere we rêkêda, xwedî tere we hezar rêyanda ' Добро унесли по одной дороге, а вора ищут по тысяче дорог'.
71. Herkes bike, we xwe deke ' Что ни делаешь, себе делаешь'.

72. Herkes we destî bike, we stukurê xwe dekşîni 'Делают руками, а отвечают горбом'.

73. Gerê ademî kal senete 'Советы пожилых людей драгоценны'.

74. Jinê rind - mêr pîr nawî 'У хорошей жены муж не старится'.

I Ордихане Джалил и Джалиле Джалил, Курдские пословицы и поговорки, 1972.